

Đây là phần trích từ quyển Cẩm Nang Ngữ Pháp Tiếng Việt của GS Trần Ngọc Dung. Quý vị nào cần nguyên bản của cẩm nang này xin liên lạc với tinhhovietnam@hotmail.com

Loại Từ – Classifiers

Classifying nouns – classifiers – are the most complicated part of speech of the Vietnamese language, for the boundary of a pure noun and a classifying noun is very subtle. With classifiers, Vietnamese looks at most nouns as non-countable.

In English the word **book** can stand alone and function as a complete countable unit. Its equivalent in Vietnamese is *sách*. However, as one can say one book, two books, three books, etc., *sách* in Vietnamese must be accompanied by the classifier *quyển* (meaning a collection of pieces of paper, which is bound into book form).

So **a book** in English is *một quyển sách* in Vietnamese. Never do people say *một sách, hai sách*, but *một quyển sách, hai quyển ...* Similarly, no English speakers would say **one money, two money** respectively. Ususally a noun in Vietnamese without a classifier would sound as awkward as **a money** in English.

Again, a Vietnamese classifier categorizes a said item. It is originally a noun functioning as a classifier when it is followed by another noun. This manner is similar to an English term before a noncountable noun: *cup*, in *a cup of coffee* ‘một tách cà-phê’, *sheet*, in *a sheet of paper* ‘một mảnh giấy’, *a bunch of flowers* ‘một bó hoa’. However, a Vietnamese phrase with a classifier does not include the preposition *of*.

A. Loại Từ Chỉ Người – Classifiers for People

There are quite a few classifying nouns, arranged here in order of degree of venerability. The classifier is originally a noun, occurring before another noun as head of a descriptive phrase.

1. Loại Từ Chỉ Ngôi Vị Tôn Kính – Classifiers Showing Respect

✿ **Đức**, the most venerable term to address respectful figures, is always capitalized for names of these figures: *Đức Chúa Giê-Su* ‘His Holiness Jesus Christ’, *Đức Phật* ‘His Holiness Buddha’, *Đức Khổng Phu Tử* ‘His Holiness Confucius’, *Đức Giáo Hoàng* ‘His Holy Father’; *Đức Thánh Trần* ‘His Holiness Trần¹’.

In daily conversation one would use this classifier to name these most-revered figures directly. *Đức Hồng Y* ‘Catholic Cardinal’. In some cases this term is used by the wives to mock their husbands when they get together ‘putting on the dog’ *các đức ông chồng* ‘the husbands’.

✿ **Đáng**, ‘saint, godly’ *đáng anh hùng* ‘a hero’ *đáng cha lành* ‘St. Good Father’, *đáng thánh nhân* ‘a godly person’. Also *đáng cứu thế* ‘the savior’. **Đáng** is used to address a revered figure indirectly. *Jesus là đáng cứu thế*. ‘Jesus is a savior.’

In some cases this term is used to praise a man’s dignity *đường đường một đáng nam nhi* ‘dignified man that he is’ or by his wife to mock a husband *đáng phu quân nhà tôi* ‘the lord husband of mine’.

✿ **Bạc** ‘adorable figure’; a classifier for reverence: *bạc anh hùng* ‘an adorable hero’, *bạc sinh thành* ‘the adorable parents’ *bạc vĩ nhân* ‘adorably great person’

✿ **Sư** ‘professor’ is a classifier for top professionals: *hai giáo sư* ‘two school professors’ *ba luật sư* ‘three lawyers’ *bốn nhà sư* ‘four Buddhist monks’ *một đại sư* ‘a great bonze’ *sáu kiến trúc sư* ‘six architects’

¹ Hung Đạo Vương Trần Quốc Tuấn, the sole general in the world who three times defeated the Mongolian invaders in the 13th century.

nhiều giảng sư ‘many full professors’.

✿ **Sĩ** ‘celebrity figure’ a classifier for active members who serve the public passionately: *ca sĩ* ‘singer’ *dược sĩ* ‘pharmacist’ *giáo sĩ* ‘missionary’ *hoạ sĩ* ‘artist’ *nghệ sĩ* ‘actor’ *nghị sĩ* ‘senator’ *văn sĩ* ‘writer’.
Variant: *sỹ*.

✿ **Thầy** {S} or **thầy** {N} ‘teacher, master’ is often used for people in certain occupations. The first is *thầy giáo* ‘school master’, then *thầy thuốc* ‘master of medicine – physician’, *thầy tu* ‘monk’, *thầy cúng* ‘master of a worship ceremony – wizard’, *thầy bói* ‘master of fortune telling’ *có một thầy thuốc nổi tiếng* ‘a famous physician’. *Ông A là một thầy giáo tận tâm*. ‘Mr. A is a conscientious teacher.’ Even in contempt, *thầy* is also used: *thầy dùi* ‘master of liars’ *chỗ tập trung của những thầy dùi* ‘the place for masters of liars to meet’.

Thầy/thầy becomes a title used when one addresses people from these walks of life: *Thầy Surfas*, *thầy Mạnh*, *thầy Huyền Quang*

✿ **Vị** ‘person’ *vị anh hùng dân tộc* ‘a hero’ *vị bô lão* ‘senior citizen’ *vị chỉ huy* ‘a commander’ *vị hôn thê* ‘fiancée’ *vị hôn phu* ‘fiancé’ *vị lãnh đạo* ‘leader’ *vị nữ anh thư* ‘heroine’

✿ **Viên** ‘agent’, is used primarily for things, but it can also be used for a government employee or a bureaucrat, or the like, such as in *một viên cảnh sát* ‘a police officer’, *hai viên thanh tra* ‘two inspectors’, *ba viên thư ký* ‘three secretaries’, *mười viên chức chính phủ* ‘ten government officials’. *Viên* can stand after the noun it classifies: *giảng viên* ‘instructor’ *thâu ngân viên* ‘cashier’ *phóng viên* ‘reporter’ *cảnh sát viên* ‘police officer’. *Phe phiến quân bắt hai phóng viên của hãng AP*. ‘The rebels captured two AP reporters.’ *Trường này đang tuyển thêm ba giảng viên*. ‘This school is recruiting three more instructors.’

Viên is also a classifier for an item, like *viên thuốc* ‘pill/tablet of medicine’, *viên gạch* ‘a brick’. See more at *Viên* as Classifier for Things.

✿ **Nhân** ‘human’: *bệnh nhân* ‘patient’ *công nhân* ‘worker’ *nghệ nhân* ‘artisan’ *phát ngôn nhân* ‘announcer’ *thương nhân* ‘merchant’ *thuyền nhân* ‘boat people’ *nhiều bệnh nhân đang chờ điều trị* ‘many patients are waiting to be treated’

✿ **Cụ** ‘an elderly person’, as in *cụ ông* ‘elderly man’, *cụ bà* ‘elderly woman’. *Cụ* is also used to address respected figures, alive or deceased: *Cụ Trần Trọng Kim² là một học giả*. ‘Elderly Trần Trọng Kim was a scholar.’, *Cụ bà Lê Thị Hai năm nay đã ngoài 80*. ‘Elderly Lê Thị Hai is over eighty.’ *hai cụ bà đang nói chuyện với nhau* ‘two elderly women are talking to each other’;

✿ Classifiers are nouns denoting members in an extended family. Speakers must to guess the addressed person’s age in order to apply the correct term for her/him.

◆ **Ông**, mainly means ‘grandfather’: *ông nội* ‘paternal grandpa’ *ông ngoại* ‘maternal grandpa’. It is a neutral term one uses when addressing a male stranger of the speaker’s age or older – ‘mister’ *Ông Johnson là bạn của ông Ba*. ‘Mr. Johnson’, *ông Ba* ‘Mr. Ba’ *một ông khách* ‘a visitor, a customer’ *hai ông cảnh sát* ‘two policemen’ *ba ông tài xế* ‘three old-aged drivers’;

◆ **Bà** ‘grandmother’: *bà nội* ‘maternal grandma’ *bà ngoại* ‘maternal grandma’; It is also a neutral term one uses when addressing a woman of the speaker’s age or older ma’am’ or ‘Mrs.’: *Thưa bà!* ‘Ma’am!’ *Bà Vincent* ‘Mrs. Vincent’ *ba bà hàng xóm* ‘three women in the neighborhood’ *năm bà khách vào tiệm* ‘five female customers enter the store’ *bà chủ nhà* ‘the landlady’

◆ **Cô** ‘father’s sister’. *Cô* is used either for a young woman or a woman of the speaker’s age. *Đây là cô Tám của tôi*. ‘This is my Aunt Tám.’ *Xin hỏi cô cần gì?* ‘Can I help you? May I ask?’ *hai cô học sinh trung học* ‘two female high school students’ *văn phòng cần hai cô thư ký* ‘the office needs two female

² A famous Vietnamese scholar in the early 20th century.

clerks'. *Cô* also refers to a female teacher: *cô Mai*; *hai cô giáo dạy toán* 'two female math teachers'

◆ **Chú** 'lad' This classifier is similar to *cậu* in meaning, but it is applied in two cases: a) for persons younger than the speaker in a friendlier attitude: *chú bồi bàn* 'the waiter' *chú đưa thư* 'mail carrier'; and b) it can also refer to someone older than the speaker: *chú làm vườn* 'gardener' *chú lính gác* 'guard' *chú tài xế tắc-xi* 'taxi driver';

◆ **Anh** 'older brother' is a common term to address any male of the speaker's age: *anh học trò* 'male student' *hai anh sinh viên* 'two male college students' *các anh lính chiến* 'warriors' *những anh tài xế tắc-xi* 'the taxi drivers'

◆ **Chị** 'older sister', is a common term to address any female of the speaker's age: *chị sinh viên* 'a female college student' *chị thư ký* 'a female clerk' *chị bán hàng* 'three salesgirls' *chị tiếp tân* 'female receptionist' *nhều chị nấu ăn* 'female cooks' *chị người làm* 'female servant';

◆ **Cậu** 'lad'; a classifier reflecting the attitude of a senior talking to or about a junior: *cậu học trò* 'a grade student' *cậu con trai* 'a lad' *cậu bé* 'a little lad' *cậu bán báo* 'a paper boy' *cậu ấm* 'a mandarin's son';

◆ **Em** 'younger brother or sister' is a common term to address any male or female much younger than the speaker: *hai em học sinh* 'two school children' *mười em bé trai* 'ten little boys' *năm em bé gái* 'five little girls'.

✿ **Nàng** 'single woman' *nàng dâu* 'a bride' *nàng công chúa* 'a princess' *nàng tiên* 'a fairy' *nàng tiên cá* 'mermaid' *nàng thơ* 'Muse' *nàng áo tím* 'a girl in purple' (in blue) *nàng thôn nữ* 'country girl' *nàng thơ* 'the Muses'

✿ **Chàng** 'young man' as opposed to *nàng*, this classifier can be applied for either literal or ironical connotation: *chàng trai nước Việt* 'a young Vietnamese man' *chàng rể* 'a groom' *chàng hiệp sĩ* 'knight' *chàng kỵ mã* 'cavalier'; *chàng ngốc* 'simpleton' *chàng si tình* 'a man madly in love';

✿ **Người** 'person' is the most common classifier: *nhều người đi đường* 'many passers-by' *hai người đưa thư* 'two mail carriers' *năm người nhà quê* 'five country folk'. *Người* is also used to indicate nationality: *ba người Mỹ* 'three Americans', *một người Hoa* 'a Chinese', *bốn người Úc* 'four Australians' *nhều người ngoại quốc sang Việt Nam* 'many foreigners go to Vietnam' *ba người lạ mặt* 'three suspicious strangers'.

✿ **Nhà** 'house' denotes some professionals: *nhà trí thức* 'intellectual' *những nhà nghiên cứu* 'researchers' *nhà kinh tế* 'economist' *nhà buôn* 'merchant' *nhà kinh doanh* 'businessperson' *nhà thám hiểm* 'explorer, adventurer' *nhà làm luật* 'lawmaker' *nhà xuất bản* 'publisher' *nhà văn* 'writer'. Its equivalent in Sino-original is *gia*. In this case, *gia* stands at the end of the phrase: *nghiên cứu gia*, 'researcher' *kinh tế gia* 'economist', *thương gia* 'tradesman', *luật gia* 'law expert';

✿ **Tá** 'assistant': *được tá* 'pharmacy assistant' *nhà tá* 'dental assistant' *phụ tá* 'director's assistant'. *Tá* can also stand at the beginning of the phrase: *tá điền* 'farm laborer' *tá sự* 'minor clerk'. *Chị B là một được tá nhiều kinh nghiệm.* 'Ms B is an experienced pharmacy assistant.'

✿ **Thợ** 'worker' *thợ điện* 'electrician' *thợ may* 'seamstress' *thợ máy* 'auto mechanic' *thợ mộc* 'carpenter' *thợ ống nước* 'plumber' *thợ sửa TV* 'TV repairperson' *Hãng này có hơn hai trăm thợ may.* 'This garment company has more than two hundred seamstresses.'

✿ **Công** 'labor'; this classifier retains the behavior of Sino structure; *lao công* 'janitor' *phi công* 'pilot' *nhân công* 'laborer' *tài công* 'navigator' *hai lao công quét dọn toà nhà* 'two janitors clean the building' *mỗi phi cơ có hai phi công* 'each plane has two pilots'

2. Loại Từ Chỉ Giới Bình Dân – Classifiers for the Ordinary

✿ **Kẻ**, is used to indicate anyone whom the speaker does not highly respect: *kẻ lạ mặt* 'suspicious

stranger', *kẻ (ăn) cắp* 'thief, burglar'. *Kẻ* can sometimes be used interchangeably with *người* – *kẻ lạ mặt* = *người lạ mặt*, *kẻ ăn cắp* => *người ăn cắp*. In the old days, *kẻ* referred to people of honor in general, like *những kẻ sĩ* 'Confucianist scholars, educated figures' or to those with contemptuous attitude: *kẻ tiểu nhân* 'a mean, despicable person'

✿ *Tay* 'hand' is used to denote a person: *tay tổ* 'a master of something – good or bad' *hai tay tổ cờ bạc gặp nhau* 'two ace gamblers meet', *các tay tổ đua xe* 'ace car racers' *nơi những tay cự phách lui tới* 'where great figures associate' *các tay trọc phú nói chuyện tiền* 'multi-millionaires talk about money' *cần hai tay thợ giỏi* 'in need of two ace workers'.

✿ *Lão* 'old'; used with disrespect even for younger people: *lão ăn xin* 'old beggar' *lão lao công* 'old custodian' *lão tiểu phu* 'old woodcutter' *lão cai tù* 'old gaoler' (sarcastic) *lão thiếu niên* 'old-looking young man'

✿ *Mụ* 'old woman'; used with disrespect even for younger people: *mụ ăn xin* 'old female beggar' *mụ chủ chùa* 'a bawd' *mụ chủ nhà* 'old landlady' *mụ hàng cá* 'a cantankerous female fish seller'

✿ *Thằng* 'boy' is a term to name a male with least respect or disgusting manner. It is a free morpheme equivalent to 'boy' or 'doer': *thằng lừa đảo* 'cheater', *thằng ăn trộm* 'burglar', *thằng mắt dạy* 'mischievous boy' *hai thằng ăn trộm lén vào nhà* 'two burglars broke into the house'. As a noun, *thằng* means 'son.' *Tôi có hai thằng.* 'I have two sons.'

◆ *Thằng* used in combination with *cha* 'father' to make up a compound classifier denoting a bad expression about a third person who is contemptible. For instance: *thằng cha đó* 'that detestable man', Normally the expression, pragmatically, becomes dearly close to the speaker when used directly: *thằng cha này* 'this contemptible man' as in *Thằng cha này, tôi ghét để sợ.* 'This contemptible man, I hate him so bitterly.'

✿ *Con*, the opposite of *thằng* is *con* 'girl'. This classifier is normally used to indicate a girl younger than the speaker: *con nhà lành* 'the girl from a good family' *con Thanh Xuân* 'the girl named "Sally"'. Since *con* can mean 'child(ren)', it is used to indicate an inferior individual or group, either male or female: *Con ranh!* 'Naughty kid!' Like *thằng*, *con* used with *mẹ* 'mother' as a compound classifier – *con mẹ*, it expresses a derogatory attitude toward the person the speaker is talking to: *con mẹ hàng cá* 'a detestable woman'. Literally: a woman who sells fish; figuratively, which is more frequent, it is used to "berate" a cruel, talkative, unreasonable and inconsiderate woman. Even more interesting, a molester or serial rapist is called *con quỷ râu xanh* 'a blue-bearded devil'.

Con can also be a derogatory term; it is also applied to animals and other 'low level' categories.

✿ *Đứa* 'child' a classifier denoting a little child or children in a family. *một đứa trẻ* 'a child' (referring to any child whose age is between five to thirteen) *một đứa con* 'a child' (referring to one's child, sometimes disregarding age). To be more precise: *tôi có một đứa con trai/gái* 'I have a boy/girl child' *một đứa mồ côi* 'an orphan' *một đứa chăn trâu* 'a water buffalo boy' *một đứa ở* 'a servant';

✿ *Tên* 'the man'. In order to dergrate someone (mostly male), a speaker can use *tên*: *hai tên cướp ngân hàng* 'two bank robbers' *tên Dung* 'the man Dung' *bốn tên du đảng* 'four gangsters' *toà xử ba tên hiếp dâm* 'the court tried three rapists'

✿ *Quân* 'individuals, group' a classifier applied negatively to groups as mobs, gangs, etc.: *quân cướp* 'bandits' *quân cướp nước* 'invaders' *quân gian* 'cheaters' *quân chó má* 'rascals' *quân khốn kiếp* 'villains'.

Note: *Quân* 'army, soldier, military' is not a classifier: *hải quân* 'navy' *không quân* 'air force' *lục quân* 'army', etc..

B. Loại Từ Chỉ Vật – Classifiers Indicating Things

The following classifiers are arranged in order of usage frequency.

1. Loại Từ Chỉ Vật Thông Thường – Classifiers for Common Things

a. Loại từ chỉ vật dụng – Classifiers for items

✿ **Cái** ‘item’ widely used since the early 20th century, *cái* inherits the principle of matriarchy of the ancient Vietnamese people. *Cái*, traditionally meaning ‘main, mother, great’ has now become the most common classifier for things and sometimes for living things surrounding people in daily life. It is also the most powerful definite article. For beginners, this classifier may refer to most things that are immobile:

◆ household: *cái nhà* ‘house’ *cái bàn* ‘table’ *cái ghế* ‘chair’ *cái chén* ‘small bowl’ *cái soong* ‘pot’ *cái chảo* ‘pan’ *cái muỗng* ‘spoon’ *cái nĩa* ‘fork’ *cái ly* ‘glass’ *cái cốc* ‘cup’ *cái lò* ‘stove’ *cái bồn rửa chén* ‘kitchen sink’ *cái đèn* ‘lamp’ *cái giường* ‘bed’ *cái tủ* ‘wardrobe, cupboard, dresser’ *cái ghế bành* ‘armchair’ *cái cuốc* ‘hoe’, *cái sân* ‘yard’ *cái vườn* ‘garden’ *cái nhà xe* ‘garage’ *cái cổng* ‘gate’ *cái khoá* ‘lock’ *cái đồng hồ* ‘watch, clock’ *cái bàn cầu* ‘toilet bowl’ *cái cửa* ‘door’ *cái cửa sổ* ‘window’ *cái TV* ‘television’ *cái ra-dô* ‘radio’ *cái tủ lạnh* ‘refrigerator’ *cái bếp* ‘kitchen’ *cái vòi nước* ‘water fountain, faucet’

◆ clothes: *cái áo* ‘top, shirt, blouse’ *cái quần* ‘pants’ *cái nịt* ‘belt’ *cái nón* ‘hat’ *cái mũ* ‘cap’ *cái váy* ‘skirt’ *cái khăn* ‘towel’ *cái áo lót* ‘undershirt’ *cái quần lót* ‘underpants’ *cái cà-vạt* ‘tie’ *cái lược* ‘comb’ *cái kẹp* ‘hairpin’ *cái tóc* ‘hair style’ *cái bao tay* ‘gloves’ *cái kính đeo mắt* ‘eyeglasses’ *cái vớ* ‘socks’ *cái túi* ‘pocket’ *cái nút* ‘button’ *cái áo bành-tô* ‘overcoat’ *cái gương* ‘mirror’

◆ in the street: *cái hẻm* ‘alley’ *cái bảng hiệu* ‘sign’ *cái đèn đường* ‘street light’ *cái cầu* ‘bridge’ *cái xe* ‘vehicle’ *cái đèn chỉ đường* ‘traffic lights’ *cái lề đường* ‘curb’ *cái dốc* ‘slope’ *cái cầu thang* ‘stairs’ *cái thang máy* ‘elevator’

In Vietnamese folklore and folk poetry, some lines use *cái* to denote birds: *cái cò* ‘white crane’ *cái vạc* ‘egret’ *cái nông* ‘stork’

✿ **Chiếc** ‘single item’; this classifier can in some cases replace *cái* and tends to single out something not really specific. *chiếc xe màu đỏ* ‘red car’, *chiếc thuyền nan* ‘bamboo boat’, *chiếc ghế cũ* ‘old chair’, *chiếc bàn mới* ‘new table’ *chiếc giày* ‘shoe’ *chiếc dép* ‘slipper’ *chiếc khăn* ‘towel’ *chiếc xuồng* ‘sampan’ *chiếc gậy* ‘baton’ *chiếc mền* ‘blanket’ *chiếc đồng hồ đeo* ‘wrist watch’ *chiếc nhẫn* ‘ring’ *chiếc bông tai* ‘earring’

Note: In a number of cases, *chiếc* and *cái* are employed interchangeably: *cái/chiếc cầu*, *cái/chiếc ghế*, *cái/chiếc gậy*, *cái/chiếc khăn*, *cái/chiếc mền*, *cái/chiếc nhẫn*, *cái/chiếc xe*, but not *chiếc đèn đường*, *chiếc cầu thang*, *chiếc dốc*, *chiếc nhà*; but not: *cái giày*, *cái dép*.

Sometimes *con* replaces *chiếc*: *con hẻm* ‘alley’, not *chiếc hẻm*. More details on this under classifier *con*.

b. Loại từ chỉ vật ba chiều – Classifier for three-dimensional things

✿ **Tảng** ‘block’ describes a big volume of heavy material undefinable shape: *tảng băng* ‘iceberg’ *những tảng bê-tông* ‘blocks of concrete’ *tảng đá* ‘boulder’ *tảng kim loại* ‘block of metal’ *tảng thịt* ‘big chunk of meat’. In poetry one would use this classifier for nature: *những tảng mây hồng* ‘pink clouds’;

✿ **Khối** ‘plinth’ describes a volume smaller than *tảng* but its shape is more square: *khối đá* ‘plinth of rock’ *khối băng* ‘plinth of ice’ *khối kim loại* ‘plinth of metals’. In poetry one would use this for emotion: *một khối tình con* ‘a plinth of love (i.e. perfect love for someone or something)’;

✿ **Cục** ‘clod’; classifier *cục* is for things like *viên* but heavier, bigger, and in block form: *cục đá* ‘a

piece of rock' *cục gạch* 'a piece of broken clay block', *cục nước đá* 'a piece/cube of ice' *cục đất* 'clod of dirt' *cục phân* 'dung';

✿ **Toà** 'uplift'; a classifier for structural images: *toà báo* 'a newspaper office' *toà cao ốc* 'a building' *toà nhà* 'a big house' *toà lâu đài* 'a castle' *toà sen* 'a lotus slab' *toà thiên nhiên* 'perfect nudity'

✿ **Ngôi** 'seat, structure'; a classifier for structures smaller than *toà*: *ngôi biệt thự* 'a villa' *ngôi chùa* 'a Buddhist temple' *ngôi đình* 'a village communal temple' *ngôi giáo đường* 'a Catholic church' *ngôi nhà hoang* 'an abandoned house' *ngôi làng* 'a village' *ngôi mộ* 'a grave' *ngôi sao* 'a star'

✿ **Ngọn** 'peak' *ngọn cờ* 'righteous banner' *ngọn đồi* 'a hill' *ngọn giáo* 'spear tip' *ngọn gió* 'gust of wind' *ngọn núi* 'mountain peak' *ngọn tháp* 'tower' *ngọn sóng* 'wave top' *ngọn tre* 'bamboo top'

✿ **Viên** 'marble-like' In addition to denoting the idea of an agent, *viên* is a classifier for an item that has a round shape: *viên thuốc* 'a pill/tablet of medicine' *viên gạch* 'a brick' *viên đường* 'a lump of sugar' *viên bi* 'a marble' *viên đạn* 'a bullet' *viên sỏi* 'a cobblestone' *viên kim cương* 'a diamond' *viên ngọc trai* 'a pearl'

✿ **Hòn** is also a classifier similar to *cục* or *viên* to describe solid things with no particular shape like rock and brick, block, small and roundish, except for medicine, ice, and sugar: *hòn gạch*, *hòn đá*, *hòn bi* 'a marble, a steel ball', *hòn sạn* 'cobblestone' *hòn dái* 'testicle' *hòn đá* 'rock' *hòn gạch* 'a brick' *hòn sỏi/cuội* 'pebble' *hòn đất* 'clod of earth' and also extremely large things: *hòn đảo* 'island' *hòn núi* 'a mountain'

c. Loại từ chỉ mặt bằng – Classifiers denoting flat surfaces

The following classifiers denote things that refer to the surface of things. The term *một* 'one, a' accompanying the first example indicates that all that follow are countable.

✿ **Mặt** 'face' *một mặt bàn* 'a table top' *mặt bằng* 'flat surface, leveled area' *mặt đất* 'earth surface' *mặt ghế* 'chair top' *mặt gương* 'mirror' *mặt hồ* 'surface of the lake' *mặt trăng* 'the moon orb'

✿ **Khoảnh** 'plot' *một khoảnh đất* 'a plot of land' *khoảnh vườn* 'garden' *một khoảnh cỏ* 'a plot of grass-covered land' *khoảnh trời* 'pasture of blue sky'

✿ **Mảnh** 'piece' a classifier denoting a flat surface of an undefined shape for assumption, or an idea about content of the existing item: *mảnh mảnh chai* 'piece of broken glass' *mảnh đất* 'piece of land' *mảnh giấy* 'piece of paper' *mảnh ruộng* 'piece of rice paddy' *mảnh vườn* 'piece of garden'. In poetry or literature: *một mảnh đời đau khổ* 'a period of one's miserable life' *một mảnh bằng* 'a diploma' *mảnh tình* 'an amour'

✿ **Nền** 'base, foundation' *nền dân chủ* 'democracy' *nền độc lập* 'independence' *nền móng* 'foundation' *nền nhà* 'substructure of a house' *nền tảng* 'foundation' *nền văn hoá* 'a culture' *nền văn minh* 'a civilization'

✿ **Thửa** 'paddy' *thửa đất* 'plot of land' *thửa ruộng* 'rice paddy' *thửa vườn* 'garden'

d. Loại từ chỉ vật hai chiều – Classifiers for two-dimensional items

✿ **Tấm** 'sheet' or something flat made of paper, wood, glass, etc. of two-dimensional things: *tấm bia* 'target, gravestone' *tấm bìa* 'piece of cardboard' *tấm ván* 'plywood' *tấm phản* 'plank bed' *tấm thảm* 'rug' *tấm gương* 'a mirror' (Literary: an example for someone to follow) *đó là một tấm gương sáng* 'that is a bright sheet of mirror – a good example'. In literature, *tấm* is combined with *chồng* 'husband' to denote one's yearning *chỉ mong có được một tấm chồng* 'only wishing to have a husband'

✿ **Bức** 'piece of'; a classifier for something in a frame: *bức ảnh* 'a picture', *bức bình phong* 'draught screen' *bức sáo* 'blinds' *bức tranh* 'a scenic picture' *bức hình* 'photograph picture' *bức màn* 'curtain, drapes' *bức màn* 'curtain of bamboo laces' *bức tường/vách* 'a wall' *bức tường lửa* 'fire wall'

✿ **Tờ** ‘sheet’ *tờ bạc* ‘bill (money)’ *tờ bích chương* ‘poster’ *tờ di chúc* ‘will’ *tờ di chúc chung mạng* ‘living will’ *tờ giấy* ‘sheet of paper’ *tờ truyền đơn* ‘leaflet’ *tờ tạp chí* ‘magazine’ *tờ điểm danh* ‘roster’ *tờ giao kèo* ‘contract’ *tờ kiểm điểm* ‘pay-sheet’ *tờ sớ* ‘petition’ *tờ đơn* ‘form’ *tờ uỷ quyền* ‘letter of attorney’

✿ **Miếng** ‘small piece’ *miếng bánh* ‘piece of cake’ *miếng đất* ‘lot (of land)’ *miếng gỗ* ‘piece of wood’ *miếng ván* ‘board’ *miếng thiếc* ‘piece of tin’ *miếng tôn* ‘sheet of tin’ *miếng trâu* ‘piece of areca betel’ *miếng xương* ‘piece of bone’

✿ **Manh** ‘piece’ (usually torn off): a classifier for a poor and scanty piece of material – possibly a variant of *mảnh*: *manh áo* ‘torn piece of a shirt’ *manh chiếu rách* ‘torn piece of bed mat’ *manh giấy* ‘quire of paper’

e. Loại từ chỉ từng phần – Classifier for a portion of something

✿ **Khúc** ‘portion, part’ (of something that mostly is volumewise): *khúc cá* ‘cut of a fish’ *khúc đê* ‘portion of a dam’ *khúc gỗ* ‘part of a log’ *khúc sông* ‘part of a river’ *khúc xương* ‘part of a bone’; except *khúc nhạc* ‘an excerpt of a piece of music’ *khúc ruột* ‘piece of intestine’ *khúc vải* ‘a length of cloth’.

Poetic figure: *khúc đoạn trường* ‘a sad melody’ *khúc tơ vàng* ‘a beautiful melody’

✿ **Thanh** ‘bar (of something that is lengthwise)’: *thanh củi* ‘piece of firewood (from a branch of a dead tree)’ *thanh gỗ* ‘stick of wood’ *thanh giường* ‘slat of bed’ *thanh kiếm* ‘sword’ *thanh kim loại* ‘bar of metal’ *thanh sắt* ‘bar of iron’ *thanh tre* ‘a length of bamboo’

✿ **Đoạn** ‘segment’ *đoạn dây* ‘a piece of string’ *đoạn đường* ‘a distance’ *đoạn phim* ‘an excerpt of a film’ *đoạn thẳng* ‘a line segment’ *đoạn thừng* ‘a length of rope’ *đoạn truyện* ‘a part of a story’ *đoạn trích dẫn* ‘an extract’

✿ **Khoanh** ‘coil, slice, ring’ *khoanh chả* ‘a slice of pork pastry’ *khoanh bí* ‘a ring of pumpkin’ *khoanh dây điện* ‘a coil of electrical wire’

✿ **Lát** ‘slice’: *bánh mì lát* ‘slice of bread’ *lát cá* ‘slice of fish’ *lát thịt* ‘slice of meat’ *lát dưa* ‘slice of cucumber’; ‘stab, slash’: (variant of *nhát*) *lát dao* ‘a stab with one’s knife’ *nhát kiếm* ‘a slash of sword’ *một nhát gươm đưa bỏ mẹ đời* ‘a death stab of sword ended one’s life’ *nhát búa* ‘a stroke of an axe’

g. Loại từ chỉ vật nhỏ – Classifier for insignificant items

✿ **Mảnh** ‘morsel, hole, patch’ *mảnh da đầu* ‘a morsel of headskin’ *áo rách một mảnh lớn sau lưng* ‘the shirt had a big hole in the back’ *bể thành nhiều mảnh* ‘broken into many masses’ *lớp sơn tróc ra nhiều mảnh* ‘the paint flakes off many parts’

✿ **Rẻ** ‘scrap, remnant, residue’ (variant *thểu*) *rẻ bánh* ‘a remnant of a cake’ *vải* ‘a cloth remnant’;

✿ **Mẩu** ‘bit’ *mẩu bánh mì* ‘a bit of bread’ *mẩu tin* ‘a scrap of news’ *mẩu chuyện* ‘a very short story (like a joke)’ *mẩu đất* ‘a small plot of land’

✿ **Phiến** ‘chip’ *phiến đá* ‘a chip of rock’ *phiến kính* ‘microscope slide’

✿ **Thẻ** ‘card, chip’ *thẻ điện thoại* ‘phone card’ *thẻ tín dụng* ‘credit card’ *thẻ căn cước* ‘ID card’ *thẻ bộ nhớ* ‘RAM chip’

2. Loại Từ Chỉ Cây Cỏ, Vật – Classifiers for Plants, Trees and Species

a. Loại từ chỉ thực vật – Classifiers for plants and trees

✿ **Cây** ‘tree, plant, item’ this classifier refers to all kinds of fruit, plants, vegetables and even things. The term *một* ‘one’ indicates countable items:

◆ Tree: *cây bưởi* ‘grapefruit tree’ *cây chanh* ‘lemon tree’ *cây cọ* ‘palm tree’ *cây dừa* ‘coconut tree’

cây đa ‘banyan tree’ *cây đào* ‘plum tree’ *cây đu đủ* ‘papaya tree’ *cây khế* ‘carambola’ *cây liễu* ‘willow tree’ *cây quế* ‘cinnamon tree’ *cây sồi* ‘oak tree’ *cây táo* ‘tree apple’ *cây thông* ‘pine tree’ *cây tre* ‘tree bamboo’ *cây xoài* ‘mango tree’ *cây xà-lách* ‘head of lettuce’

◆ Plant: *cây cà chua* ‘tomato plant’ *cây chuối* ‘banana tree’ *cây dâu* ‘strawberry plant’ *cây đậu phụng* ‘peanut plant’ *cây hoa* ‘flower plant’ *cây quýt* ‘tangerine tree’ *cây thơm* ‘pineapple plant’ *cây xương rồng* ‘cactus’

◆ Head: *cây cải củ* ‘turnip’ *cây cần tây* ‘head of celery’ *cây hành* ‘green onion’ *cây bắp cải* ‘a head of cabbage’ *cây su- lơ* ‘a head of cauliflower’ *cây xà-lách* ‘a head of lettuce’

◆ Miscellaneous things: *một cây bút chì* ‘a pencil’ *cây dù/ô* ‘umbrella’ *cây hương/nhang* ‘incense stick, joss stick’ *cây nến* ‘candle’ *cây nêu* ‘Tết pole’ *cây sào* ‘setting pole’ *cây sáp môi* ‘chapstick’ *một cây son* ‘lipstick’ *cây số* ‘stone kilometer’ *cây vàng* ‘tael of gold’ *cây viết/bút mực* ‘a pen’ *cây xà-phòng/ bông/bong* ‘bar of soap’ *cây tăm* ‘toothpick’

◆ Big thing: *một cây cầu* ‘a bridge’ *một cây cột* ‘a column, a pillar’ *cây đàn* ‘a stringed instrument’ *cây đèn bàn* ‘a table lamp’ *cây Noël/Giáng Sinh* ‘Christmas tree’;

✿ **Bông** ‘flower’ has a limited use referring to flowers: *bông hồng* ‘a rose’ *bông sen* ‘a lotus’ *bông bụt* ‘hibiscus’. *Hoa* can also be used in place of *bông*:

✿ **Dây** ‘climbing plant’ *dây bí* ‘pumpkin plant’ *dây bìm bìm* ‘bindweed’ *dây mướp* ‘gourd plant’ *dây dưa hấu* ‘watermelon plant’ *dây dưa chuột* ‘cucumber plant’ *dây nho* ‘grape plant’ *dây trầu* ‘betel plant’;

✿ **Đóa** ‘flower’ *đóa (hoa) hồng* ‘a rose’ *đóa hoa cúc* ‘a mum’ *đóa hướng dương* ‘sunflower’ *đóa trà mi* ‘camellia’ *đóa sen* ‘lotus’;

✿ **Trái/Quả** ‘fruit’ or ‘round object’ is a classifier referring to all kinds of fruit: *trái/quả xoài* ‘mango’, *trái mít* ‘jackfruit’ *trái chuối* ‘fruit banana’; for round objects: *trái banh/bóng* ‘ball’ *trái/quả cầu* sphere *quả địa cầu* ‘the earth’;

✿ **Củ** ‘root’: *củ khoai* ‘yam or sweet potato’, *củ cà-rốt* ‘carrot’, *củ chuối* ‘banana root’ *củ sắn/khoai mì* (C) ‘casava, manioc’ *củ sắn/đậu* {S} ‘yam bean’ *củ khoai môn* ‘taro root’ *củ khoai tây* ‘potato’ *củ khoai từ* ‘floury yam’;

✿ **Hột** (C,S) or **hạt** {N} ‘seed, nut’: *hột bí* ‘pumpkin seed’ *cam* ‘orange seed’ *hột điều* ‘cashew nut’ *hột hướng dương* ‘sunflower seed’ *hột mè* ‘sesame seed’ *hột mướp* ‘gourd seed’ *hột sen* ‘lotus seed’.

Hột can refer to something round: *hột gà* ‘egg’ *hột/hạt kim cương* ‘a diamond’ *hạt mưa* ‘raindrop’ *hạt sương* ‘drop of dew’

✿ **Ngòi** ‘sharp point, fuse’ *ngòi bút* ‘ink pen’, *ngòi nổ* ‘a fuse for explosive’ *ngòi ong* ‘bee’s sting’ *ngòi trứng* ‘thread of an egg’.

b. Loại từ các loài sinh vật – Classifiers for other living creatures

✿ **Con** ‘child, cub’ a classifier indicating a single creature:

◆ Bird: *con chim* ‘bird’ *con chào mào* ‘robin’ *con chim cánh cụt* ‘penguin’ *con công* ‘peacock’ *con diều hâu* ‘hawk’ *con gà con* ‘chicken’ *con gà mái* ‘hen’ *con gà trống* ‘rooster’ *con chim én* ‘swallow’ *con chim phượng* ‘phoenix’ *con ó* ‘eagle’ *con quạ* ‘crow’ *con chim sẻ* ‘sparrow’;

◆ Animal *con bò* ‘cow’ *con chó* ‘dog’ *con gấu* ‘a bear’ *con cọp/hổ* ‘tiger’ *con khỉ* ‘monkey’ *con lừa* ‘donkey’ *con mèo* ‘cat’ *con nai* ‘deer’ *con ngựa* ‘horse’ *con trâu* ‘water buffalo’ *con sư tử* ‘a lion’ *con voi* ‘an elephant’

◆ Aquatic: *con cá* ‘fish’ *con cá mập* ‘shark’ *con cá thu* ‘mackerel’ *con cua* ‘crab’ *con hải cẩu* ‘seal’ *con cá heo* ‘dolphin’ *con mực* ‘five squid’ *con ốc* ‘seashell’ *con sao biển* ‘starfish’ *con sứa*

‘jellyfish’ *con cá vược* ‘bass’

◆ Insect: *con bướm* ‘butterfly’ *con bọ hung* ‘beetle’ *con bướm đêm* ‘moth’ *con đé* ‘cricket’ *con kiến* ‘ant’ *con muỗi* ‘mosquito’ *con nhện* ‘spider’ *con ruồi* ‘fly’ *con trùn/giun* ‘earthworm’ *con bọ ngựa* ‘mantis’ *con ong* ‘bee’

◆ Thing: *con cờ* ‘a chessman, puppet’ *con dao* ‘knife’ *con đò* ‘ferry boat’ *con ngươi* ‘iris’ *con tàu* ‘train’ *con thuyền* ‘boat’ *con vự* ‘top’ *con tim* ‘the heart (of love)’ *con tạo* ‘the universe’

◆ Nature and natural phenomena: *con nước* ‘tide’ *con sóng* ‘wave’ *con sông* ‘river’ *con trăng* ‘moony time’ *con Tạo* ‘Nature’

C. Loại Từ Chỉ Cảm Xúc – Classifiers for Emotions

To some extent these two classifiers can be used interchangeably in general. They each denote a nuance of emotions that can be categorized as follows:

✿ **Niềm** ‘sentiment’ defines a short-term sentiment that arises in a certain situation: *niềm đau* ‘grief’ *niềm hy vọng* ‘hopefulness’ *niềm riêng* ‘personal matter’ *niềm thương yêu* ‘attachment’ *niềm tin* ‘belief’ *niềm uất hận* ‘rage and terror’ *niềm vui* ‘joy’

✿ **Nỗi** ‘feeling’ defines a sentiment that lasts for a while: *nỗi buồn mất nước* ‘the sadness of a refugee’ *nỗi đau đớn* ‘affliction’ *nỗi khổ tâm* ‘miserableness’ *nỗi lòng* ‘one’s heart out’ *thất vọng* ‘despair’

D. Loại Từ Chỉ Đoàn Thể – Classifiers for Various Groups

1. Loại Từ Chỉ Tập Thể – Classifier for the Collectives

✿ **Đoàn** ‘troop, troupe, band, company’ *đoàn binh* ‘a body of soldiers’ *đoàn hát* ‘a troupe of comedians’ *đoàn học sinh* ‘a group of grade school students’ *đoàn quân* ‘a company of troopers’ *đoàn tàu* ‘a column (navy)’ *đoàn tùy tùng* ‘a retinue’ *đoàn viên* ‘a (club) member’

✿ **Hội** ‘society, club’ *hội ái hữu* ‘mutual friendship association’ *hội người già* ‘senior citizens club’ *hội cựu học sinh* ‘alumni’ *hội đồng hương* ‘club of fellow-villagers’ *hội Hướng Đạo* ‘Boy Scout Association’ *hội kín* ‘secret society’

✿ **Nhóm** ‘group’; this classifier refers mainly to people: *một nhóm người Việt* ‘a group of Vietnamese people’ *hai nhóm sinh viên* ‘two groups of college students’ *những nhóm trẻ em* ‘many groups of children’

✿ **Bầy** ‘herd, flock,’ *một bầy bò* ‘a herd of cows’ *những bầy chim* ‘many flocks of birds’ *những bầy nai* ‘herds of deer’ *ba bầy ngựa* ‘three herds of horses’ *hai bầy gà con* ‘two flocks of chickens’

✿ **Đàn** ‘herd, flock’; this classifier can be used interchangeably with *bầy* but preferably in poetry: *bầy/đàn bò*, *bầy/đàn chim*, *bầy/đàn nai*, *bầy/đàn ngựa*, *bầy/đàn kiến* ‘a swarm of ants’

✿ **Đám** ‘crowd’; a classifier that describes group or gatherings: *đám đông* ‘a crowd of people’ *đám học sinh* ‘a crowd of students’ *đám cưới* ‘a wedding ceremony’ *đám ma* ‘a funeral service’ *đám tiệc* ‘a party banquet’

✿ **Bộ** ‘set’ *bộ bài* ‘a deck of cards’ *bộ bàn ghế* ‘table and chairs’ *bộ đồ trà* ‘two tea sets’ *bộ phim* ‘a series of films’ *bộ sách* ‘three sets of books’ *bộ ván ngựa* ‘plank bed’ *bộ soong* ‘set of pots and pans’ *bộ xa-lông* ‘a four-piece sofa’

✿ **Loạt** ‘series’ *một loạt bài* ‘a series of articles’ *một loạt đạn* ‘a salvo of gunfire’ *một loạt phim* ‘a series of movies’ *một loạt sách* ‘a series of books’ *sản xuất hàng loạt* ‘mass production’

✿ **Bó** ‘bunch’ *bó hoa* ‘bunch of flowers’ *bó hành* ‘bunch of green onions’ *bó cảm chương* ‘bunch of

carnations' *bó hoa lan* 'bunch of orchids' *bó rau muống* 'bunch of morning glory' *bó uất kim hương* 'bunch of tulips'

Sometimes *mớ* is used as a substitute for *bó* when the thing is measured by the handful: *mớ rau*, *mớ hoa*, *mớ hành*, *mớ dưa*, *mớ tiền* 'a large sum of money'

Bó can also be used for things in bundles: *bó đũa* 'bundle of chopsticks' *bó đuốc* 'torch' *bó lúa* 'bundle of rice'

✿ **Lũ** 'mob, gang' *lũ ăn cướp* 'gang of robbers' *lũ côn đồ* 'mob of ruffians' *lũ lường gạt* 'gang of cheaters' *lũ lưu manh* 'gang of rogues' *lũ phá làng phá xóm* 'gang of vandalists'

✿ **Đống** 'pile' *đống báo* 'pile of newspapers' *đống gạch* 'pile of bricks' *đống gỗ* 'pile of wood' *đống hàng* 'pile of merchandise' *đống hồ sơ* 'pile of files' *đống tài liệu* 'pile of documents' *đống sắt vụn* 'pile of scrap iron'

2. Loại Từ Chỉ Sự Tái Diễn – Classifier for Recurrence

✿ **Đợt** 'wave, stage' *ba đợt bố ráp* 'three waves of raids' *ba đợt sóng* 'three billows of waves' *những đợt mưa* 'waves of cloudburst' *đợt sương mù* 'fog at intervals' *đợt tấn công* 'echelon of attack'

✿ **Con** 'squall, gust, impulse'; depending on the context, it refers to:

◆ mentality: *con bâng hoàng* 'a squall of bewilderment' *con điên* 'tantrum, mental disorder' *con giận dữ* 'a fit of temper' *con khủng hoảng* 'a crisis' *con mê sảng* 'a delirium'

◆ social chaos: *con loạn ly* 'a troubled period' *con quốc biến* 'state at war'

◆ natural phenomenon: *con bão* 'storm' *con gió* 'a gust of wind' *con hồng thủy* 'a red deluge' *con mưa* 'a cloud outburst' *con sóng* 'a surge'

◆ illness: *con bệnh* 'an acute phase of illness' *con đau tim* 'a heart attack' *con động kinh* 'a fit of epilepsy' *con ho* 'a fit of coughing' *con sốt* 'a bout of fever' *con suyễn* 'a fit of asthma';

E. Loại Từ Chỉ Sinh Hoạt Xã Hội – Classifiers for Social Activities

1. Loại Từ Chỉ Sự Kiện – Classifiers for Events

✿ **Cuộc** 'course' *cuộc cờ* 'chess game' *cuộc đời* 'a life' *cuộc sống* 'daily life' *cuộc đò đen* 'a gambling match' *cuộc bầu cử* 'an election' *cuộc chạy bộ* 'marathon' *cuộc thăm dò* 'a survey' *cuộc tranh cử* 'an election campaign'; *cuộc đua* 'a race' *cuộc đua ngựa* 'a horse race' *cuộc đua thuyền* 'a boat race'

✿ **Trận** 'event'; depending on the context, this classifier can refer to:

◆ sport matches: *trận đấu* 'a match' *trận bóng chuyền* 'volleyball match' *trận bóng rổ* 'basketball match' *trận dã cầu* 'a baseball match' *trận đá banh* 'a soccer match' *trận bán kết* 'a semi-final match' *trận chung kết* 'the final match' *trận giao hữu* 'a friendly match'

◆ military battles: *trận đánh* 'a battle' *trận đột kích* 'a blitzkrieg' *trận hải chiến* 'a naval engagement' *trận không kích* 'air raid' *trận phục kích* 'ambush' *trận thư hùng* 'a decisive battle'

◆ daily activities: *trận cười* 'an outburst of laughter' *trận đòn* 'a beating' *trận cãi nhau* 'a row, quarrel' *trận đánh nhau* 'a fight' *trận đau* 'an illness' *trận nhừ tử* 'a severe beating'

◆ natural phenomena: *trận bão* 'a storm' *trận cuồng phong* 'a hurricane' *trận động đất* 'an earthquake' *trận lụt/lũ* 'a flood' *trận mưa rào* 'a shower' *trận dịch* 'a plague' See more with the classifier *nạn*.

✿ **Nạn** 'disaster'; this classifier denotes any occurrence that creates an unsatisfactory result: *nạn cướp bóc* 'robberies' *nạn dĩ điểm* 'prostitution' *nạn đói* 'a famine' *nạn kẹt xe* 'chronic traffic jam' *nạn lụt* 'a flood' *nạn xì-ke ma túy* 'scag and narcotic addiction' *nạn tham nhũng* 'corruption calamity'

Sometimes *nạn* 'calamity, disaster' can be replaced with *trận* 'disaster' to emphasize that the disaster was

more deadly than the previous ones: *trận dịch tả năm ngoái* ‘the cholera plague last year’

✿ **Vụ** ‘incident’; this classifier indicates a major incident: *vụ cướp ngân hàng* ‘a bank robbery’ *một vụ đụng xe* ‘a car accident’ *vụ hoả hoạn* ‘a fire’ *vụ giết người* ‘a murder’ *vụ tai tiếng* ‘a scandal’

✿ **Sự** ‘occurrence’; this classifier indicates occurrences or facts: *sự cãi cọ* ‘quarreling’ *sự làm việc* ‘working’ *sự nghỉ ngơi* ‘resting’ *sự lạm dụng* ‘abusing’ *sự đời* ‘life affair’ *sự tranh giành* ‘fighting over s.t.’

2. Loại Từ Chỉ Ấn Phẩm, Kịch Nghệ, Tài Liệu và Các Loại Khác – Classifiers for Publications, Performing Arts, Documents and Others

a. Loại từ chỉ ấn phẩm – Classifiers for printed materials

✿ **Bài** ‘lesson, tablet’ *bài học* ‘a lesson’ *bài luận* ‘an essay’ *bài toán* ‘math problem’ *bài diễn văn* ‘a speech’ *bài thuyết trình* ‘a presentation’ *bài vị* ‘tablet for the deceased’ *bài kiểm tra* ‘a quiz’ *bài trắc nghiệm* ‘a multiple-choice test’

✿ **Bản** ‘copy’ *bản chính/chính* ‘an original copy’ *bản phụ* ‘a duplicate’ *bản báo cáo* ‘a report’ *bản tường trình* ‘a fact-finding report’

✿ **Đạo** ‘article’ *đạo bùa* ‘an amulet’ *đạo luật* ‘a law’ *đạo dụ* ‘a royal decree’ *đạo hào quanh* ‘a halo’ *đạo hàm* ‘derivative (math)’ *đạo quân* ‘corps of troops’ *đạo quân viễn chinh* ‘an expeditionary force’

✿ **Lá** ‘sheet, piece’ *lá đơn* ‘petition letter’ *lá thư* ‘letter’ *lá cờ* ‘flag’

◆ miscellanea: ‘leaf, lobe’ *lá bùa* ‘an amulet’ *lá số* ‘horoscopic reading’ *lá nhíp* ‘spring leaf’ *lá thăm* ‘ballot-paper’ *lá phiếu* ‘voting paper’

◆ anatomy: *lá gan* ‘a liver lobe’ *lá phổi* ‘a lung’ *lá lách* ‘spleen’ *lá lách* ‘pancrea’

✿ **Quyển** {N} ‘book form’ *quyển sách* ‘book’ *quyển vở* ‘notebook’ *quyển truyện* ‘story book’ *quyển tiểu thuyết* ‘a novel’ *quyển báo* ‘magazine’ *quyển kinh* ‘gospel, holy book’ *quyển nhạc* ‘music book’ *quyển sổ tay* ‘pocket book [pɒkət buk] (for coat pocket).

✿ **Cuốn** {S} ‘book form’ Although these two classifiers can be used inter-changeably, some don’t quite match: *cuốn sổ* or *cuốn tập* ‘notebook’ Variant: *cuốn* > *cuốn tập*, *cuốn sổ*; *quyển* > *quyển tập*, *quyển vở*.

✿ **Pho** ‘volume, statuelike’ *pho sách* ‘volumes of books’ *pho kinh* ‘volumes of sacred books’ *pho tự điển* ‘a big dictionary’ *pho truyện* ‘big volume of stories’ *pho tượng* ‘a statue’ *pho tượng đá* ‘a stone statue’

✿ **Tán** ‘play’ *tán bi kịch* ‘a drama’ *tán hài kịch* ‘a comedy’ *thảm kịch* ‘a tragedy’

✿ **Tờ** ‘sheet’ *tờ báo* ‘a newspaper’ *tờ nguyệt san* ‘a monthly magazine’ *tờ quảng cáo* ‘a flyer’ *tờ tạp chí* ‘a magazine’ *tờ tuần báo* ‘weekly magazine’ *tờ truyền đơn* ‘leaflet’

✿ **Tuồng** ‘drama’ *tuồng cải lương* ‘traditional classical opera’ *tuồng chèo* ‘traditional theatrical opera’ *tuồng hát* ‘a musical play’ *tuồng Tàu* ‘Chinese opera’

✿ **Vở** ‘copy’ *vở kịch* ‘a play’ *vở hài kịch* ‘comedy play’ *vở bi kịch* ‘a drama’ *vở tuồng* ‘libretto’

3. Loại Từ Chỉ Món Ăn & Đồ Nhà Bếp – Classifiers for Foods & Kitchen

✿ **Món** ‘dish’ *món ăn chơi* ‘snacks’ *món mì* ‘vermicelli dish’ *món chính* ‘a main dish’ *món khai vị* ‘an appetizer’ *món tráng miệng* ‘dessert’; *món chay* ‘a vegetarian dish’ *món mặn* ‘any meat dish’ *món nước* ‘watery dish’ *món khô* ‘dry food’

◆ **Món** also refers to some amount: *món nợ* ‘a debt’ *món tiền lớn* ‘a big sum of money’ *món đồ chơi* ‘a toy’ *món bở* ‘a bargain’ *món hời* ‘a capital speculation’ *món cổ vật* ‘an antique object’

✿ **Cốc** ‘glass, cup’; this classifier is widely used in the North for both types of containers: *cốc cà-phê* ‘cup of coffee’ *cốc nước lã* ‘a glass of water’ *cốc chè* ‘a cup of tea’ *cốc rượu* ‘glass of wine’;

◆ **Ly** ‘glass’; a classifier for *cốc* but limited to a container without a handle, widely used in the South: *ly cà-phê* ‘a glass of coffee’ *ly nước lạnh* ‘a glass of water’ *ly nước trà* ‘a glass of tea’ *ly rượu* ‘glass of wine’;

◆ **Tách** ‘cup’; a classifier for a container with a handle. This is a loan word from French *tasse*: *tách cà-phê* ‘a cup of coffee’ *tách nước trà* ‘a cup of tea’

✿ **Đĩa/Đĩa** ‘saucer, plate, disk’; there are no terms for this type but sizes: *đĩa nhỏ* ‘saucer’ *đĩa lớn* ‘plate’ or ‘disk’. *Đĩa* is used in the South and *đĩa* the North: *tách cà-phê trên cái đĩa/đĩa nhỏ* ‘a cup of coffee in the saucer’ *đĩa/đĩa thức ăn* ‘a plate of food’ *con gà tây trên cái đĩa* to ‘a turkey on the plate’;

✿ **Tô** ‘big bowl’; a classifier for bowl-shaped containers – *tô* {S} and *bát* {N}. They can be used interchangeably: *tô canh* ‘a bowl of soup’ *tô cháo* ‘a bowl of porridge’ *tô cơm* ‘a bowl of rice’ *tô phở* ‘a bowl of phở’;

✿ **Chén** ‘small bowl’; this classifier is widely used in Central and South Vietnam: *chén cơm* ‘a small bowl of rice’ *chén chè* ‘a small bowl of sweetened soup’ *chén cháo* ‘a small bowl of porridge’

Chén is also used in the North but as a verb, not a classifier or noun, meaning ‘to feast’: *Họ rủ nhau chén một bữa* ‘They got together to feast.’

✿ **Chung** ‘tiny bowl’ usually used for wine: *chung trà* ‘tiny bowl of tea’ *chung rượu* ‘tiny bowl of wine’

✿ **Bữa** ‘meal’ *bữa tiệc* ‘a dinner party’ *bữa ăn* ‘a meal’ *bữa cơm* ‘a meal of rice’ *bữa sáng* ‘a breakfast’ *bữa trưa* ‘a lunch’ *bữa tối* ‘a dinner’ *ăn ngày ba bữa* ‘to eat three meals a day’.

Lastly, there are a few more classifying nouns that can function as classifiers but their uses are fairly limited, and their uses entirely depend on the context of the utterance or the sentence: *chùm nho* ‘bunch of grapes’ *đống rom* ‘pile of hay’ *hàng cây* ‘row of trees’ *nải chuối* ‘hand of bananas’ *một xâu cá* ‘string of fish’